VI.

Lys van geraadpleegde werke.

[Dikwels aangehaalde werke word gewoonlik deur verkortinge aangedui, wat hier meesal verklaar word. Monografieë oor die Ndl. diall. word net deur die naam van die skrywer aangedui, en reisverhale (soos die uitgawes van die Linschoten Vereniging) deur die naam van die reisbeskrywer, en, waar dit die geval mag wees, deur die naam van die bewerker van die uitgawe. Die Romeinse syfers verwys naar die boeke ens. (b.v. in versamelwerke soos dié van Saeghman e. a.) en die gewone syfers naar die bladsye.]

"Afrikaanse Woordelys en Spelreëls" (Bloemfontein, 1917, 3e dr. 1921).

BARNOUW, A. J. — in "Tijdschr." XXXIV (68—71) oor "Esopus in Europa" (1702).

BARROW, JOHN. — "An Account of Travels into the Interior of Southern Africa....." (2 vols., London, 1801—4).

DE BEER, TACO, H. en LAURILLARD, Dr. E. — "Woordenschat, verklaring van woorden en uitdrukkingen" ('s-Gravenh., 1908).

BESSELAAR, Dr. G. — "Zuid-Afrika in de Letterkunde" (Amst., 1914).

BLEECKER, P. — "Over eenige Vischsoorten van de Kaap de Goede Hoop" (in "Nat. Tijdschr. v. Ned. Indië", XXI, 1860).

BLEEK, W. H. I. — "A Comparative Grammar of South African Languages" (London, 1869).

DE BO, L. L. — "Westvlaamsch Idioticon" (Brugge, 1873).

BOEKENOOGEN, Dr. G. J. — "De Zaansche Volkstaal, Bijdrage tot de kennis van den Woordenschat in Noord-Holland" (Leiden, 1897).

Dies. — "Afrikaansch en Noordhollandsch" (in "Album-Kern", 1903, blds. 245 vgg).

DE BOER, Dr. M. G. — "Van oude Voyagiën" (*a*) "Op weg naar Indië" (Amst., 1912) en (*b*) "De Wereld om" (Amst. 1913).

BOSHOFF, S. P. E. en DU PLESSIS, L. J. — "Afrikaanse Volksliedjies" (2 dl. Amst., 1918, 1921).

BOSMAN, Dr. D. B. — "Afrikaans en Maleis-Portugees" (Groningen, 1916.)

BOTHA, C. G. — "Place Names in the Cape District" (Cape Town, 1917).

BOUMAN, J. — "De Volkstaal in Noord-Holland" (Purmerende, 1871).

BRADLEY, HENRY. — "The Making of English" (6th. ed. London, 1914).

Brandwag, Die (vgl. onder Tydskrifte).

BRÉAL, MICHEL. — "Essai de Sémantique" (Paris, 1897).

BRINCKER, P. H. — "Lehrbuch des Oshikuanjama" (Stuttgart u. Berlin, 1891).

VAN BROEKHUIZEN, G. — "Reis na Siam..... door den Ridder de Chaumont....." (Ndl. vert van Guy Tachard's "Voyage de Siam", Amst., 1687, in 2 dl.).

BRUGMANS, Prof. H. — "Opkomst en Bloei van Amsterdam" (Amst., 1911).

BRUIJEL, M. — "Het Dialect van Elten-Bergh" (Utrecht, 1901).

BRÜMMER, N. J. — "Di Afrikaanse Nasie" (Kaapstad, s. j.)

BURCHELL, W. J. — "Travels in the Interior of Southern Africa" (2 vols. London, 1822-4).

CALAND, W. — "De Open-deure tot het verborgen Heydendom, door Abraham Rogerius" (Lins. Verg., 1915).

CAMPBELL, JOHN. — "Travels in South Africa" (London, 1815).

Dies. — "Travels in S. A.; Narrative of a Second Journey" (2 vols. London, 1822).

"Cape Monthly Magazine" (vgl. onder Tydskrifte).

"Cats, Vader, de Raadsman voor Iedereen. Zinrijke Spreuken, Snedige Gezegden en Belangrijke Lessen uit zijne werken verzameld. Een volksboek". (Bij Wed. J. C. van Kesteren en Zoon, Amst., s. j.).

CHADWICK, H. MUNRO. — "The Origin of the English Nation" (Cambridge, 1907).

CHANGUION, Dr. A. N. E. — "De Nederduitsche Taal in Zuid-Afrika Hersteld" (2e dr. Rotterdam, 1848).

CLAES, D. — "Bijvoegsel aan de Bijdrage tot een Hagelandsch Idioticon" (Kon. Vl. Acad., Gent, 1904).

Dies. — "Lijst van bij Kiliaan geboekte en in Zuid-Nederland voortlevende Woorden" (Kon. Vl. Acad., Gent, 1902).

DE COCK, A. en TEIRLINCK, Is. — "Kinderspel en Kinderlust in Zuid-Nederland" (8 dl., Gent, 1902—8).

DE COCK, A. — "Spreekwoorden en Zegswijzen over de Vrouwen, de Liefde en het Huwelijk". (Gent, 1911).

COLENBRANDER, Dr. H. T. — "De Afkomst der Boeren" (Uitg. d. het Alg. Ndl. Verb., 1902) aangehaal as "A. d. B."

Dies. — "Korte Historiael ende Journaels Aenteykeninge van verscheyden voyagiens..... gedaan door David Pietersz. de Vries" (Lins. Verg., 1911).

Dies. — "Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia..... anno 1636" ('s-Gravenh., 1899).

Dies. — "Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia..... anno 1637" ('s-Gravenh., 1899).

COLINET, PH. — "Dial. van Aalst" (in "Leuv. Bijdr." 1—2).

"Comoedia Vetus of Bootsmans-Praetje" (2e dr. Amst., 1732. Eerste dr. was van 1612).

CORNELISSEN, P. J. en VERVLIET, J. B. — "Idioticon van het Antwerpsch Dialect" (4 dl. Gent, 1899—1906).

CORY. — "The Rise of South Africa". (dl. I en II. London, 1910).

VAN DALE. — "Groot Wdbk. d. Ndl. Taal" (5e dr. 's-Gravenh. en Leiden, 1914).

DAPPER, Dr. O. — "Naukeurige Beschrijvinge der Afrikaensche Gewesten....." (2e dr. Amst., 1676).

Dies. — "Asia, of Naukeurighe Beschrijving van het Rijk des Grooten Mogols, en een groot gedeelte van Indiën....." (Amst., 1672).

DARMESTETER, ARSÈNE. — "La Vie des Mots étudiée dans leurs significations" (Paris, 1887).

DEHÉRAIN, HENRI. — "Le Cap de Bonne-Espérance au XVIIe siècle" (Paris, 1909).

Dies. — "L'Expansion des Boers au XIXe siècle" (Paris, 1905).

DIFEREE, HENDR. C. — "De Geschiedenis van den Nederlandschen Handel tot den Val der Republiek" (Amst., 1908).

Dies. — "De Volledige Werken van Joost van den Vondel" (2 dl. Amst., 1910).

DIJKSTRA, WALING. — "Friesch Woordenboek" (3e dl. Leeuwarden, 1900—1911).

DODONAEUS, REMBERTUS. — "Herbarius oft Cruydt-Boeck" (Leyden, 1608).

DÖHNE, Rev. J. L. — "A Zulu-Kafir Dictionary, etymologically explained." (Cape Town, 1857).

DOMINICUS, F. C. —"Het Huiselik en Maatschappelik Leven van de Zuid-Afrikaner in de eerste helft der 18de eeuw" ('s-Gravenh., 1919).

TEN DOORNKAAT KOOLMAN, J. — "Wörterbuch d. Ostfr. Sprache" (3 dl. Norden, 1879).

DORREN, TH. — "Woordenlijst uit het Valkenburgsch Plat" (overgedr. uit: "Publications de la Société Historique et Archéologique du Limbourg". 2 dl., 1917).

DOZY, R. — "Oosterlingen" ('s-Gravenh., 1867).

DRAAIJER, W. — "Woordenboekje van het Deventersch Dialect" ('s-Gravenh., 1896).

DROST, Dr. J. W. P. — "Het Nederlandsch Kinderspel vóór de zeventiende eeuw" ('s-Gravenh. 1914).

VAN DRUTEN, H. — "Geschiedenis der Nederlandsche Bijbelvertaling" (Leiden, 1895).

VAN DUYSE FL. — "Het Oude Nederlandsche Lied".. (4 dl. 's-Gravenh., 1903—8).

DEN EERZAMEN, F. — "Spreekwoorden en spreekwoordelike uitdrukkingen, voornamelik van Goeree en Overflakkee" N. T. XI, 304, XII, 145, XIII, 130; XIV, 248).

ELFFERS, H. en VILJOEN, Dr. W. J. — "Beknopt Nederlands Woordeboek voor Zuid-Afrika" (Kaapstad, 1908).

ELZINGA, J. J. B. — "Alfabeties Register" (op Salverda de Grave's "Fr. Woorden i. h. Ndl." Amst., 1920).

FILET, G. J. — "Plantkundig Wdbk. voor Ndl.-Indië". (Leiden, 1876).

FOKKER, Dr. A. A. — "Het Portugeesche element in 't Maleisch" ("Indische Gids", 1902, II).

Dies. — "Sp.—Ndl. Wdbk." (2e dr. Gouda, 1919).

FOUCHÉ, LEO. — "Het Dagboek van Adam Tas" (1705—6) (London, 1914).

FRANCK, J. — VAN WIJK, N. — "Etymologisch Woordenboek d. Ndl. Taal" (2e dr. 's-Gravenh. 1912).

FRANCKEN, A. — "Iets over het Dagverhaal van de Kommandeur Jan van Riebeek" ("De Unie", Sept.—Okt., 1905).

Dies. "Anglicismen?" ("De Unie', 1 Maart, 1912).

Dies. — "'n Stem uit die Verlede" ("Brdwg.", 25 Aug. en 25 Sept. 1918).

Dies. — "Bernardin de Saint-Pierre. Besoek aan Suidafrika 1771". ("Brdwg." 25 Julie, 1919).

FRINGS. — "Die südniederländischen Mundarten" ("Heft XVI" d. "Deutsche Dialektgeographie," Marburg, 1921).

FRITZSCH, GUSTAV. — "Die Eingeborenen Süd-Afrikas" (Breslau, 1872).

FIJN VAN DRAAT, P. and DE JOSSELIN DE JONG, J. — "Outlanders. Foreign Words used in Dutch and their English Equivalents" (Leiden, 1902).

GALLÉE, J. H. — "Woordenboek van het Geldersch-Overijselsch Dialect" ('s-Gravenh., 1895).

Dies. — "Register op Tijdschriften over Ndl. Taalk." (2e dr. Kuilenburg, 1886).

GANDERHEYDEN, A. A. — "Groningana. Supplement op H. Molema's Woordenboek der Groningsche Volkstaal" (Winsum, 1897).

"De Gids" (vgl. onder Tydskrifte).

VAN GINNEKEN, Dr. JAC. — "Handboek der Nederlandsche Taal" (dl. I en II. Nijmegen, 1913—4).

Dies. — "De Regenboogkleuren van Nederlands Taal" (met medewerking van Dr. J. Endepols; Nijmegen, 1917).

Dies. — "Dialectstudie" (in "Studiën", Tijdschr. v. Godsd., Wetensch. en Lett. 52e jrg. dl. 94).

GODÉE MOLSBERGEN, Dr. E. C. — "Reizen in Zuid-Afrika in de Hollandse Tijd." (2 dl. Lins. Verg., 1916), aangehaal as "R. in Z.A." I en II.

Dies. — "De Stichter van Hollands Zuid-Afrika, Jan van Riebeeck, 1618—77" (Amst. 1912).

Dies. — "Afrik. en Noord-Holl." ("De Unie", Nov. 1905).

Dies. en VISSCHER, JOH. — "Zuid-Afrika's Geschiedenis in Beeld" (Amst. 1913).

GOEMANS, Dr. — "Dial. v. Leuven" (in "Leuv. Bijdr." 1—2).

DE GRAVE, SALVERDA J. J. — "De Franse Woorden in het Ndl." (Amst. 1906).

Dies. — "Een "Kleine Zuiveraar" (N. T. II).

GRIMM. — "Deutsches Wörterbuch" (Leipzig, 1854 vgg.).

GROENEWALD, Dr. C. F. — "Rympies en Raaisels. Bydrae tot die Suidafrikaanse Volkskunde" (Groningen, 1919).

DE GROOT, K. W. — "Het Purisme van Simon Stevin" (N. T. XIII).

GROOTAERS, Dr. L. — "Het Dialect van Tongeren" (in "Leuv. Bijdr. 9—10).

Dies. — "De Dialectgeographie op Duitsch en op Nederlandsch Taalgebied" ("Leuv. Bijdr." XIII 97 vgg.).

GUNNINK, J. — "Het Dialekt van Kampn en Omstreken" (Kampen, 1908).

DE HAAN, F. — "Priangan" (dl. II, Batavia, 1911).

DE HAAN HETTEMA, M. — "Idioticon Frisicum" (Leeuwarden, 1874).

HAHN, Dr. THEOPHILUS. — "Die Sprache der Nama" (Leipzig, 1870).

HALBERTSMA, J. — "Lexicon Frisicum" (ed. P. Halbertsma, Harlemi, MDCCCLXXII).

HARREBOMÉE, P. J. — "Spreekwdbk. d. Nedl. Taal" (3 dl. Utrecht, 1858—1870).

HATZFELD, A. et DARMESTETER, A. — "Dictionnaire Général de la Langue Française" (Paris).

HEHN, VICTOR. — "Kulturpflanzen und Hausthiere in ihrem Uebergang aus Asien nach Griechenland und Italien sowie in das übrige Europa" (7e dr. Berlin, 1902).

VAN HELTEN, Dr. W. L. — "Vondel's Taal, Grammatica van het Nederlansch der Zeventiende Eeuw" (Groningen, 1883).

Dies. — "Over de Factoren van de Begripswijzigingen der Woorden" (Groningen, 1894).

HERDERSCHEE, J. — "Namen en Spreekwijzen aan den Bijbel ontleend" (3e dr., Deventer, 1911).

HESSELING, Dr. D. C. — "Het Hollandsch in Zuid-Afrika" ("De Gids", 1897).

Dies. — "Het Afrikaansch" (Leiden, 1899).

Dies — "Over de Taal en Lettk. in Zuid-Afrika" ("Taal en Letteren" X).

Dies. — "Is het Afrik. de zuivere Ontwikkeling van een Ndl. Dialekt?" ("Taal en Letteren" XVI).

Dies. — "Wilhelm ten Rhijne" ("De Unie", Febr. 1906).

Dies. — "Nieuwe Geschriften over het Afrik." ("Brdwg.", 15 Jan. 1914).

Dies. — "Een nieuwe Theorie over 't Ontstaan van het Afrikaans" (N. T. VIII).

Dies. — "Een Afrikaanse Dissertatie" (N. T. X), oorgedruk in "Brdwg" van 1 Nov. 1916.

Dies. "Africana" ("Tijdschr. d. Mij. v. Ndl. Lett." jrg. 1916).

Dies. — "Boeken over de Kaap de Goede Hoop in de 17e en 18e eeuw" ("Brdwg." 25 Okt. 1918).

Dies. — "Kindertaal" (overdruk uit "de Gids", 1909, No. 3).

HESSELING, Dr. D. C. — "Het Leren van Vreemde Talen" (N. T. XII 113 vgg.).

HEUKELS, H. — "Wdbk. d. Ndl. volksnamen van planten" (Amst. 1907).

HILDEBRAND. — "Na vijftig jaar" (Haarlem, 1887).

HIRSCH, Dr. R. J. — "Doodenritueel in de Nederlanden vóór 1700" (Amst. 1921).

HOETINK, B. — "Verhael van het vergaan van het jacht De Sperwer..... 1653—1666..... door Hendrik Hamel" (Lins. Verg., 1920).

HOEUFFT, J. H. — "Proeve van Bredaasch Taal-Eigen" (Breda, 1836).

DE HOOG, W. — "Studiën over de Ndl. en Eng. Taal en Lettk." (2e dr. Dordrecht, 1909).

HOOGENHOUT, Dr. N. — "Lehrbuch d. Kapholländischen Sprache" (Wien und Leipzig, s. j.).

HORN, P. — "Die Deutsche Soldatensprache" (Giessen, 1905).

HOUBEN, J. H. — "Het Dialekt der Stad Maastricht" (Maastr., 1905).

HUET, C. BUSKEN. — "Het Land van Rembrandt".

"Die Huisgenoot" (vgl. onder Tydskrifte).

IMME, TH. — "Die Deutsche Soldatensprache der Gegenwart und ihr Humor" (Dortmund, 1917).

"Indische Gids" (vgl. onder Tydskrifte).

JACOBS, J. — "De Verouderde Woorden bij Kiliaan" (Kon. Vl. Acad. Gent, 1899).

DE JAGER, A. — "Taalkundige Handleiding tot de Staten-Overzetting des Bijbels....." (Rottd., 1837).

Dies. — "Over Meyers Woordenschat" (in "Konst- en Letterbode", 1858).

Dies. — "Woordenboek der Frequentatieven in het Nederlandsch" (Gouda, 1875, 1878, 2 dl.).

JESPERSEN, O. — "Progress in Language, with special reference to English" (London, 1894).

Dies. — "Growth and Structure of the Eng. Language" (Leipzig, 1912).

DE JONGE, J. K. J. — "De opkomst van het Ndl. Gezag in Oost-Indië" (13 dl. 's-Gravenh. 1862—88), veral I—III, en in minder mate IV—VI.

JONGENEEL, J. — "Een Zuid-Limburgsch Taaleigen" (Heerlen, 1884).

JOOS, AM. — "Waasch Idioticon" Gent, 1900).

JOOS, AM. — "Waasch Idioticon" (Gent, 1900).

JOUBERT, G. — "De Oorsprong van Tweehonderd Zuidafrikaanse Plaatsnamen" (Pretoria, 1917).

KALFF, S. — "Koloniale idiomen" (N. T. XIV, 88 vgg. en 133 vgg.).

KEET, Dr. B. B. — "Die Afrikaanse Bybel" (P. W. L. II blds. 131 vgg.).

KERN, H. — "Jan Huygen van Linschoten's "Itinerario" (Lins. Verg., 1910 in 2 dl.).

KILIAEN. — "Etymologicum" ens. (Antv. M.D.XCIX).

KLINKERT, H. C. — "Nieuw Mal.-Ndl. Zakwdbk." (2e dr. Leiden, 1910).

KLOEKE, G. G. — "De Weerspiegeling der Historie in de Dialecten" (Amst. 1917).

Dies. — "De Dialecten en de Klankwetten" (N. T. XV, 194 vgg).

Dies. — "Opmerkingen over dialect-geographie" (N. T. XV, 30 vgg.).

KLUGE, FR. — "Etym. Wtb. d. Deutschen Sprache" (Strassburg, 1915).

Klugte van Asselijn, Bernagie, Bredero, Coster, Hooft, Huygens, Starter, en die bloemlesinge van Moerkerken en van Vloten.

KLUYVER, A. — "Proeve eener Critiek op het Woordenboek van Kiliaan" ('s-Gravenh., 1884).

KOCK, J. H. M. — "De Roemrijke Rei van de Zuid-Afrikaansche Reisbeschrijvers en hunne Reizen of De Kaap als een Nieuw Land" (Kaapstad—Amst., 1904).

KOLBE, PETER. — "Naaukeurige en Uitvoerige Beschrijving van de Kaap de Goede Hoop" (Amst. M.D.CC.XXVII in 2 dl.).

"Korte Schets van 's Lands welwezen" (1714, Pamflet 16231, KNUTTEL).

KROENLEIN, J. G. — "Wortschatz der Khoi-Khoin" (Berlin,1889).

KROPF, A. — "A Kaffir-English Dictionary" (Lovedale, 1899).

KRUISINGA, E. — "De Oorsprong van het Afrikaans" ("Taal en Letteren" XVI, 1906.).

DE LAET, JOANNES. — "Nieuvve Wereldt ofte Beschrijvinghe van West-Indiën....." (Leyden, anno 1625).

LAROUSSE. — "Nouveau Dictionnaire Encyclopédique" (Paris, 1913).

LAURILLARD, E. — "Bijbel en Volkstaal" (2e dr. Rottd. s. j.).

LECOUTERE, C. P. F. — "Inleiding tot de Taalkunde" (2e dr. Brussel, 1921).

LEGUAT, F. — "The Voyage of François Leguat" (Ed. & ann. by Capt. P. Oliver, Hakluyt Society, London, MDCCCXCI in 2 dl.).

LEIBBRANDT, H. C. V. — Artiekels in Byvoegsel tot "Het Volksblad" (1 Julie 1882 vgg.)

VAN LENNEP, J. — "De Werken van Vondel" (12 dl. Amst. 1869), glossarium in dl. XII.

VAN LENNEP, J. en TER GOUW, J. — "De Uithangteekens" (2 dl. Amst. 1868.)

LEOPOLD, J. A. en LEOPOLD, L. — "Van de Schelde tot de Weichsel. Nederduitsche Dialecten in Dicht en Ondicht" (3 dl. Groningen. 1882).

"Leuvensche Bijdragen op het gebied van de Germaansche Philologie en in 't bijzonder van de Nederlandsche Dialectkunde" (1896 vgg.)

LEYDS, W. J. — "De Eerste Annexatie van de Transvaal" (Amst. 1906).

LICHTENSTEIN, H. — "Reizen in het zuidelijk Gedeelte van Afrika in de jaren 1803..... en 1806" (4 dl. Vert. v. W Goede, Dordrecht, MDCCCXIII).

"Loquela van Guido Gezelle tot Woordenboek omgewerkt" (Amst. MCMVII).

LUBACH, A. E. — "Over de verbuiging van het werkwoord in het Nederlandsch der zestiende eeuw" (Groningen, 1891).

MAEDER, G. A. — "Die Invloed van die Bybel op ons Volk" (P. W. L. II, 115 vgg.).

MALHERBE, Dr. D. F. — "Afrikaanse Taalboek" (Bloemfontein, 1917).

MALHERBE, Mevr. D. F. — "Tafelvreugde" (Bloemfontein, 1918).

VAN MALSSEN, P. J. — "Het Leven der Taal" ('s-Gravenh., 1900.).

MANSVELT, Dr. N. — "Proeve van een Kaapsch-Hollandsch Idioticon" (Kaapstad, 1884).

Dies. — "De Betrekkingen tusschen Nederland en Zuid-Afrika sedert de verovering van de Kaapkolonie door de Engelschen" (Utrecht, 1902).

MARLOTH, R. — "Dictionary of the Common Names of Plants" (Cape Town, 1917).

MC LAREN, J. — "A Concise Kaffir-English Dictionary" (London, 1915.).

MEINHOF, K. — "Lehrbuch d. Nama-Sprache" (Berlin, 1909).

MENTZEL, O. F. — "Vollständige und Zuverlässige Geographische und Topographische Beschreibung des..... Afrikanischen Vorgebirges der Guten Hoffnung" (2 dl. Glogau, 1785-7).

MEYER—BENFEY, Dr. H. — "Die Sprache der Buren" (Göttingen, 1901).

Dies. — "Die Burensprache und ihre Literatur" ("Preuss. Jahrbücher", Berlin, 1904).

MEYER, L. — "Woordenschat" (5e dr., Amst., 1669).

MEYJES, R. POSTHUMUS. — "De Reizen van Abel Janszoon Tasman en François Jacobszoon Visscher..... 1642/3 en 1644" (Lins. Verg. 1919).

MICHAELIS, H. — "Novo Diccionario da Lingua Portugueza e Allema" (Undec. Ed., Leipzig, 1914).

VAN MOERKERKEN, P. H. — "Het Nederlandsch Kluchtspel in de 17de eeuw" (2dl. Sneek, 1899).

MOLEMA, H. — "Woordenboek der Groningsche Volkstaal in de 19de Eeuw" (Winsum, 1887).

MULLER, Dr. HENDR. P. N. — "De Oost-Indische Compagnie in Cambodja en Laos..... bescheiden van 1636 tot 1670" (Lins. Verg., 1917).

MULLER, S. — "De Reis van Jan Cornelisz. May naar de Yszee en de Amerikaansche Kust..... 1611—2" (Lins. Verg., 1909).

MULLER, Dr. T. B. —"Die Geloofsbelydenis van 'n Nasionalist" (Stellenbosch, 1913).

MULLER, J. W. — "Over ware en schijnbare gallicismen in het Middelnederlandsch" (N. T. XIV, 1 vgg en 65 vgg.).

Dies. — "De Uitbreiding van ons Taalgebied in de 17de eeuw" (N. T. XV 161 vgg.).

Dies. — "Spreektaal en Schrijftaal in het Nederlandsch" ("Taal en Lett." I 196 vgg.).

MULERT, F. E. B. — "De Reis van Mr. Jacob Roggeveen..... 1721—2" (Lins. Verg., 1911).

MURRAY. — "A New English Dictionary" (Oxford, 1888 vgg.).

NABER, S. P. L'HONORÉ. —"Beschrijvinge ende Historische Verhael van het Gout Koninckrijk van Gunea..... door P. de Marees." (Lins. Verg., 1912).

Dies. —"Reizen van Jan Huyghen van Linschoten naar het Noorden" (1594—5) (Lins. Verg. 1914).

Dies. — "Reizen van Willem Barents, Jacob van Heemskerk, Jan Cornelisz. Rijp en Anderen naar het Noorden" (1594—97) (Lins. Verg. 1917).

Dies. — "Toortse der Zee-vaart door Dierick Ruiters" (1623) (Lins. Verg. 1913).

Dies. — "Exploratie van Zuid-Afrika in de 17de en 18de Eeuw" ("Tijdschr. v. h. Kon. Ndl. Aardrk. Gen." 1916).

NAUTA, G. A. — "Taalkundige Aanteekeningen naar aanleiding van de Werken van G. A. Bredero" (Groningen, 1893).

"De Navorscher" (vgl. onder Tydskrifte).

"Neerlandia" (17e jrg., 9 Sept. 1913).

VAN NIEKERK, Dr. LYDIA. — "De Eerste Afrikaanse Taalbeweging en zijn Letterkundige Voortbrengselen" (Amst. 1916).

"Nieuwe Taalgids" (vgl. onder Tydskrifte).

"Officiëel Jaarboek van de Unie van Zuid-Afrika", No. 3 — 1919 (Pretoria, 1920).

OLLAND, FR. H. — "Bladen uit de Memoirs van Petrus Borchardus Borcherds" (Kaapstad, 1907).

"Ons Taal, Afrikaanse Tydskrif fer oud en jong" (Paarl, 1908, dl. II vgg. vgl. onder Tydskrifte).

"Onze Volkstaal, Tijdschrift gewijd aan de Studie der Ndl. Tongvallen" (Culemburg, 1882 vgg. vgl. onder Tydskrifte).

VAN OORDT, J. F. — "Afrik. en Mal.-Port." ("Brdwg." 1 Okt. 1916).

OPPREL, A. — "Het Dialect van Oud-Beierland" ('s-Gravenh., 1896).

"Oprecht en verbetert verhael van 't Eylant van Pines....." (Amst. 1668).

OUDEMANS, A. C. — "Woordenboek op de Gedichten van G. Az. Bredero" (Leiden, 1857).

Dies. — "Taalkundig Woordenboek op de Werken van P. C. Hooft" (Leiden, 1868).

Dies. — "Bijdrage tot een Middel- en Oud-Nederlandsch Woordenboek" (Arnhem, 1869).

PANNEVIS, A. — Manuskrip van 'n Afrik. Idioticon (in besit van Prof. Dr. J. D. du Toit, Potchefstroom).

"Patriot Woordeboek" (Paarl, 1902).

PAUL, H. — "Prinzipien der Sprachgeschichte" (4e dr., Halle, 1909).

PETTMAN, C. — "Africanderisms" (London, 1913).

PETTMAN, C. — "Notes on South African Place Names" (Kimberley, 1914).

PIENAAR, Dr. E. C. — "Dichters uit Zuid-Afrika" (Amst., 1917).

Dies. — "Taal en Poësie van die Twede Afrikaanse-Taalbeweging" (2e dr., Kaapstad, 1920).

PIERRE, JACQUES HENRI BERNARDIN DE SAINT. — "Voyage a l'Ile-de-France" (2 dl. Paris, MDCCCXX).

PLANERT, W. — "Handbuch der Nama-Sprache in Deutsch-Südwest-afrika" (Berlin, 1905).

DU PLESSIS, C. N. G. — "Uit de Geschiedenis van de Zuid-Afrikaansche Republiek en van de Afrikaanders" (Amst.-Pretoria, 1894).

"Populair-Wetenskaplike Leesboek" (6 dl. Kaapstad, 1919—20), P. W. L.

POSTMA, Ds. W. — "Die Afrikaanse Taal. Die ontstaan daarvan" ("Brdwg." 15 Febr. en 1 Maart 1912).

PRELLER, G. S. — "Laat 't ons toch ernst wezen!" (Pretoria, 1905).

Dies. — "Dagboek van Louis Trigardt" (1836—8). (Bloemfontein, 1917).

Dies. — "Die Germaanse Element in Suidafrika" ("Brdwg." Julie, 1920).

PRICK VAN WELY, F. P. H. — "Hollandsch-Engelsche Raakpunten en Parallellen" (Amst., 1904).

Dies. — "Viertalig Aanvullend Hulpwoordenboek" (3e dr., Weltevreden, 1910).—

REITZ, F. W. — "Abbe de la Caille" ("Brdwg." 25 Febr., 1917).

VAN RIEBEEK, JAN. — "Dagverhaal" (1652—62) Werken v. h. Hist. Gen. te Utrecht, dl. 39, 58, 59. (Utrecht, 1884).

VAN RIJN, C. J. — "Het Nauwe Verband tussen het Afrik. en het Holl." (Kaapstad, 1914).

VAN RONKEL, Dr. PH. S. — "Maleisch Woordenboek" (Gouda, 1918).

ROUFFAER, G. P. en YZERMAN, J. W. — "De Eerste Schipvaert der Nederlanders naar Oost-Indië onder Cornelis de Houtman" (1595—97) (Lins. Vierg. 1915).

LE ROUX, Dr. T. H. — "Beschrijvende Klankleer van het Afrikaans" (Leiden, 1910).

LE ROUX, J. J. — "Handleiding in het Afrikaans voor Nederlanders" (Amst., 1921).

R. (ROUX? of LE ROUX?) J. P. J. — "De Invloed van de Engelse Taal op het Hollands van Zuid-Afrika met een Alfabeties Gerangschikte Lijst van Anglicismen en Barbarismen" ("De Unie", Mei—Junie, 1909).

RUMPHIUS, G. E. — "Herbarium Amboinense" (Amst. MDCCXLI in 6 dl.).

RUTTEN, AUG. — "Bijdrage tot een Haspengouwsch Idioticon" (Antw., 1890.).

SAEGHMAN. — "Voyagien..... t' Amsterdam gedrukt bij Gillis Joosten Saeghman" (s. j.) waarvan die volgende geraadpleeg is:

I: 1e—4e "Schipvaert v. W. Barentsz. volgens..... journael v. Gerrit de Veer" (1595—6).

II: "Journael van Olivier van Noordt" (1598).
III: "Journael van de Tweede Reys van Jacob van Neck" (1600).
IV: "Journael van de eerste Reyse van Joris van Spilbergen" (1601—4).
V: "Journael van de Voyage van Steven van der Hagen"
VI: "Vijf verscheyde Journalen van Pieter van den Broeck."
VII: "Journael van de Tweede Reys van Joris van Spilbergen (1614—17).
VIII: "Journael v. Willem Cornelisz. Schouten van Hoorn" (1615-17).
IX: "Journael van Willem Ysbrandtsz. Bontekoe van Hoorn" (1618—25).
X: "Journael van Jaques l'Heremite" (1623—6).
XI: "Journael van François Pelsaert" (1628—9).
XII: "Journalen van Joan Monnick, Marten Forbisser en Gotske Lindenau".
XIII: "Twee Journalen van Jacob Segersz. van der Brugge" (1633—4).
XIV: "Journael van Dirck Albertsz. Raven".

SCHEURLEER, Dr. D. F. — "Onze Mannen ter Zee in Dicht en Beeld" (3 dl. 's-Gravenh. 1912—14).

SCHONKEN, F. TH. — "De Oorsprong der Kaapsch-Hollandsche Volksoverleveringen" (Vert. v. D. Fuldauer, Amst. 1914).

VAN SCHOTHORST, W. — "Het Dialect der Noord-West-Veluwe" (Utrecht, 1904).

SCHRIJNEN, Dr. J. — "De Isoglossen van Ramisch in Nederland" (Bussum, 1920).

Dies. — "Vlindernamen, proeve van taalgeografie" ("De Beiaard", deel I blds. 26 vgg.).

SCHUCHARDT, H. — "Proeve van een Kaapsch-Hollandsch Idioticon" (in Literaturblatt für germ. und rom. Phil." VI, 1885).

VAN DER SCHUEREN, G. — "Teuthonista" (Leyden, MDCCCIV).

SCHUERMANS, L. W. — "Algemeen Vlaamsch Idioticon" (Leuven, 1865—70).

"The Slang Dictionary" (London, 1874).

SMITH, Prof. J. J. — "Die Herkoms van die Afrik. Volk" (in P. W. L. I).

Dies. — "Africanderisms" ("Brdwg." 1 Des. 1913).

Dies. — Aantekeninge in "Die Huisgenoot" (van Jan. 1921 vgg.).

SMITH, L. PEARSALL. — "The English Language" (London, 3rd. ed. 1918).

SPARMAN, ANDREAS. — "Reize naar de Kaap de Goede Hoop..... 1772—76" (Ndl. vert. 2 dl. Leyden en Amst. 1787).

SPOELSTRA, C. — "Bouwstoffen voor de Gesch. d. Ned. Geref. Kerken in Z.-A." (2 dl. Kaapstad, 1906—7).

STAVORINUS, J. S. — "Reize van Zeeland over de Kaap de Goede Hoop naar Batavia..... in de jaaren MDCCLXVIII tot MDCCLXXI....." (2 dl. Leyden, MDCCXCIII).

STIELER. — "Hand-atlas" (Gotha, 1910).

STOETT, Dr. F. A. — "Nederlandsche Spreekwoorden" ens. (2e dr. Zutphen, 1905), en dr. van 1915 in 2 dl.

Dies. — "W. A. Winschooten's Seeman" (N. T. XIII).

STOFFEL, C. — "Eene wettige Dochter der Hollandsche Taal" ("Volksalmanak d. Mij. t. Nut v. h. Alg." 1882).

STOW, G. W. — "The Native Races of South Africa" (London 1910).

"Taal en Letteren" (vgl. onder Tydskrifte).

"De Nieuwe Taalgids" (vgl. onder Tydskrifte).

TAYLOR, ISAAC. — "Words and Places" (London, Everyman's Libr.).

TEIRLINCK, Is. — "Zuid-Oostvlaamsch Idioticon" (Kon. Vl. Acad., Gent, 1908—13).

THEAL, GEORGE MC CALL. — "Ethnography and Condition of South Africa before A. D. 1505" (2e dr. London, 1919).

Dies. — "Het Begin van de Zuid-Afrikaansche Geschiedenis" (vert. d. J. H. Deibel. Amst.-Kaapstad, 1904).

Dies. — "History of South Africa" (I, II, III, London, 1888—97).

Dies. — "Records of the Cape Colony" (London, 1897—1905).

THOMSON, GEORGE. — "Travels and Adventures in Southern Africa" (London, 1827).

THUNBERG, C. P. — "Travels in Europe, Africa and Asia... 1770—1779" (4 vols. London, 1795).

"Tijdschrift voor Ndl. Taal- en Letterkunde" (vgl. onder Tydskrifte).

DU TOIT, Dr. J. D. — "Ds. S. J. du Toit in Weg en Werk" (Paarl, 1917).

DU TOIT, S. J. — "Fergelykende Taalkunde fan Afrikaans en Engels" (Paarl, 1897).

Dies. — "Patriot Woordeboek" (vgl. bo).

Dies. "Afrikaanse Taalskat" ("Ons Taal", 1908, II vgg.).

DU TOIT, Dr. P. J. — "Afrikaansche Studies" (Gent, 1905).

TORREND, J. — "A Comparative Grammar of the South-African Bantu Languages" (London, 1891).

TUERLINCKX, J. F. — "Bijdrage tot een Hagelandsch Idioticon" (Gent, 1886).

TUINMAN, C. — "De Nederduitsche Spreekwoorden" (2 dl. Middelburg, 1726—7).

Tydskrifte — (*a*) Ndl.: (1) "Taal en Letteren", (2) "De Gids" (3) "De Nieuwe Taalgids", (4) "Indische Gids", (5) "Tijdschrift voor Ndl. Taal- en Letterkunde", (6) "Onze Volkstaal", (7) "De Navorscher", (8) "Volkskunde".

(*b*) Afrik.: (1) "Ons Klyntji", (2) "Ons Taal", (3) "De Unie", (4) "Die Brandwag", (5) "Die Huisgenoot", (6) "Cape Monthly Magazine".

"De Unie" (vgl. onder Tydskrifte).

LE VAILLAINT, M. — "Reize in de Binnenlanden van Afrika..... in de jaaren MDCCLXXX tot MDCCLXXXV". (Ndl. vert. d. J. D. Pasteur in 5 dl. Leyden en Amst. MDCCXCI).

VALENTIJN, FR. — "Beschrijving..... van Kaap de Goede Hoope....." ("Vyfde deels tweede stuk" van sy "Oud- en Nieuw Oost Indien". Dordrecht en Amst. MDCCXXVI).

VALLENTIN, Dr. W. — "Das Deutsche Element unter den Buren" ("Wiener Wochenschrift", "Die Wage" IV).

Dies. — "Hunnen in Süd-Afrika" (Berlin, 1902).

VAN DER VEEN, J. O. S. — "Het Taaleigen van Bredero" (Amst., 1905.).

VERCOULLIE, J. — "Etym. Wdbk. d. Ndl. Taal" (Gent, 1890).

Dies. — Opmerkings oor enige Afrik. woorde in "Tijdschr. XXXVIII 302—6.

Dies. — "Etymologisch Kleingoed" (1920).

VERDAM. — "Uit de Gesch. d. Ndl. Taal" (2e dr. Dordrecht, 1902).

Dies. — "Over werkwoorden op, -ken en -iken (-eken)" ("Tijdschrift v. Ndl. Taal- en Lettk." XVI).

Dies. — "Middelnederlandsch Handwoordenboek" ('s-Gravenh. 1911).

Dies. en VERWIJS. — "Middelnederlandsch Woordenboek" ('s-Gravenh., 1885 vgg.).

VERSCHUUR, Dr. A. — "Klankleer van het Noord-Bevelandsch" (Amst., 1902).

VETH, Dr. P. J. — "Uit Oost en West" (Arnhem, 1889).

Dies. — "Java" (2e dr. Haarlem, 1912 in 4 dl., waarvan veral dl. III enIV).

VILJOEN, Dr. W. J. — "Beiträge zur Geschichte der Cap-Holländischen Sprache" (Strassburg, 1896).

Dies. — "Onze Voorouders" ("De Unie", Nov. 1906).

DE VILLIERS, C. C. — "Geslacht-Register der Oude Kaapsche Familiën" (3 dl. Kaapstad, 1893—4).

VAN VLOTEN, J. — "J. van Vondel's Dichtwerken" (3 dl. Zutphen, 1892).

Dies. — "Het Nederlandsche Kluchtspel van de 14e tot de 18de Eeuw" (3 dl. Haarlem, 1877—1881).

Dies. "Nederlandsche Baker- en Kinderrijmen" (3e dr. Leiden, 1874).

"Volkskunde" (vgl. onder Tydskrifte).

"Voorloopige Lijst van Nederlandsche Volksnamen van Planten" (Ndl. Nathist. Verg. 1904. Niet in den Handel).

DE VOOYS, Dr. C. G. N. — "Spreken en schrijven in Noord- en Zuid-Nederland" ("Herziene overdruk uit "De Beweging", 1912).

Dies. — "De "gevoelswaarde" van het woord" (N. T. I.).

Dies. — "Iets over woordvorming en woordbetekenis in Kindertaal" (N. T. X.).

Dies. — "Pontus de Heuiter, een taal- en spellinghervormer uit de zestiende eeuw" (N. T. XI).

DE VOOYS, Dr. C. G. N. — "Uit de Jeugd van onze Spraakkunst" (N. T. XI).

Dies. — "De Invloed van de renaissance-spraakkunst in de zeventiende eeuw" (N. T. XII).

Dies. — "Hoe zijn Anglicismen te beschouwen?" (N. T. VIII).

Dies. — "Het onderzoek van de Nederlandse Dialekten" (N. T. XV).

Dies. — "Iets over spontane en bewuste nieuwvorming in de taal" (N. T. V).

Dies. — "Plantennamen" (N. T. II).

Dies. — "Het gezag van een "Algemeen Beschaafd" (N. T. VIII).

Dies. — "Een principiële opmerking bij het etymologiseren van spreekwoordelike uitdrukkingen" (N. T. IX).

Dies. — "Eufemisme" (N. T. XIV).

Dies. — "De psychologiese beschouwing van de betekenisverandering" (N. T. I).

DE VRIES, T. — "Holland's Influence on Eng. Lang. and Lit." (Chicago, 1916).

WALLMANN, J. C. — "Die Formenlehre der Namaquasprache" (Berlin, 1857).

VAN DE WATER, A. — "De Volkstaal in het Oosten van de Bommelerwaard" (Utrecht, 1904).

WEBSTER. — "New International Dictionary of the English Language" (London, 1919).

VAN WEEL, M. A. — "Het Dialect van West-Voorne" (Leiden, 1904).

WEISE, O. — "Unsere Mundarten, ihr Werden und ihr Wesen" (Leipzig u. Berlin, 1919).

VAN DER WERVE, Jhr. J. — "De Schat der Duytsche Tale" (Amst. 1761).

VON WIELLIGH, G. R. — "Eerste Skrywers" (Pretoria, 1918).

Dies. — "Dialektiese Eienaardighede in Afrik. ("Brdwg." 25 Mei, 1918 vgg.).

Dies. — "Ons Geselstaal" ("Huisgenoot", Januarie, 1921 vgg.).

VAN WIJK, Dr. N. — "De Studie van de Ndl. Dialekten" (N. T. I).

Dies. — "Over Leenwoorden" (N. T. IV).

Dies. — "De leemten in onze dialektkennis." (N. T. V).

Dies. — "Over dialektgrenzen" (N. T. VI).

Dies. — "Over de betekenis van Mnl. handschriften voor de studie van dialekten" (N. T. VII).

TE WINKEL, Dr. J. — "Geschiedenis d. Ndl. Taal" (vert. v. Wieder, Culemborg, 1901).

Dies. — "Inleiding tot de Gesch. d. Ndl. Taal" (Culemborg, 1904).

Dies. — "De Noordnederlandsche Tongvallen" (Leiden, s. j.)

Dies. — "Het Nederlandsch in Noord-Amerika en Zuid-Afrika" ("Vragen van den Dag" XI).

WINSCHOOTEN, W. A. — "Seeman" ens. (Leiden, 1681).

WITSEN, NICOLAES. — "Aeloude en hedendaegsche Scheepsbouw en Bestier....." (t'Amst. 1671).

WOESTE, FR. — "Wörterbuch der Westfälischen Mundart" (Norden u. Leipzig, 1882).

"Woordenboek der Nederlandsche Taal" d. M. de Vries, L. A. te Winkel e. a. ('s-Gravenh. en Leiden, 1882 vgg.).

WRIGHT, JOSEPH. — "The English Dialect Dictionary" (Publ. of the "Eng. Dial. Society").

YULE, COL. HENRY and BURNELL, A. C. — "Hobson-Jobson, a glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases" (2nd. ed. London, 1903).

YZERMAN, J. W. — "Dirck Gerritsz. Pomp alias Dirk Gerritsz. China..... 1544—1604" (Lins. Verg. 1915).

Dies. — "Journael van de Reis naar Zuid-Amerika (1598—1601) door Hendrik Ottsen" (Lins. Verg. 1918).

ZEEMAN, C. F. — "Ndl. Spreekwoorden..... aan den Bijbel ontleend" (2e dr. Dordrecht, 1888).

VAN ZIJL, W. J. — "Kan Afrikaans 'n Kultuur Medium worde?" (s. j.).

Lys van behandelde woorde, ens.

[Alleen die belangrikste woorde kan hier vermeld word. Waar daar verskillende samestellinge van 'n woord op dieselfde bladsy of by dieselfde woordgroep voorkom, word net één daarvan vermeld. Die leser kan die ander dan maklik genoeg vind. Die syfers verwys naar die bladsye].

A.

a, akka, ekke, 238.
aaklig, aaklik, 300.
aam, 159.
aandag, 109, 111, 112, 225, 405.
aandblommetjie, 280,
aangaan, 412, 421.
aanpaksel, 301.
aanpresenteer, 110.
aans(ies), 254, 285, 288.
aansienlik, 244.
aansittafel, 318.
aanstellinge, aanstellings, 285.
aantal, 276.
aantrek, 229.
aapskilloeder, 133, 134, 405, 407.
aapstert, 281.
aardig, 244.
(a)asvoël, 307.
(a)asvoëlbessie, 303.
(a)asvoëlkrans, 321.
(a)asvoëlvet, 320.
abba, 384.
abdol(kater), 241, 242.
adamsvyg, 127.
afbeenkoei, 313.
afdisselboonkaar, 316.
afdraend, 165, 166, 222.
affêre, 144.
affront(eer), 144.
affronteerspeletjie, 320—1.
afgetrekte, afgetrokke, 295.
afkeurspeletjie, 321.
afneem, 245.
afrikanerbees, 311.
afrikanertjies, 279, 280.
afsien, 423.
afvat, 265.
ag-dae-geneesbossie. 304, 320.
Agie van Inkhuise, 136.
ag-os-tou, 304.
agperdesweep, 316.
agterkant, 329.
agterlaaier, 282, 315, 420.
agterlatig, agterlosig, 292, 300.
agtermekaar, 265.
agteroorsiekte, 312.
agteropskop, 313.
agteros, 311.
agterossambok, 316.
agterryer, 315.
agterslag, 316.
agurkie, 176, 185, 198.
agurkiekonfyt, 318.
aguur, 265.
aia, 361, 362.
aispaai, 417.
aitsa, 248, 251, 252, 384.
akka, 238.
akkelpienies, 262.
akkerdis, 344.
akkerman(netjie), 139.
akkerwanie, 367, 368.
akkordeer, 146.
aks, 110.
albasters, 241.
albertkoord, 161, 162, 166, 210.
ale, 416.
alikruikel, 161, 260.
alla, 248, 249, 250, 253.
allenig, 300.
almelewe, 319.
alright, 418.
altemits, altemitters, 112, 113, 254.
altwee, 254.
altydbos, 304, 382.
amaas, 393.

amalgamator, 416.
amandelperske, 305.
amok, 217.
amper(tjies), 245, 246, 247.
anderkant, 329.
andoelie, 147, 401.
angels' food, 416.
ankas, 383.
anker, 159.
annual, 417.
apekleuter, apekluiter, 134.
apiesdoring, 303.
appelkoos, 232.
appelkoosperske, 305.
appelkoossiekte, 320.
appeliefie, 150.
aptyt, 110, 144.
armmanskoek, 318.
armrig, 300.
arrie, 248. 249, 250, 253, 384.
arrowroot, 416.
asgaai, 212, 213.
asgaaihoutboom, 304.
asgat, 132, 135,
atjar, 211.
auntie, 417.

B.

baadjie, 167, 168, 203.
baar, 164.
baard, 107.
baardaar, 107.
baas (ou), 317.
babetjie, 229.
backs, 417.
bacon, 416, 419.
bafta, 203, 204.
bagasie, 146.
baie, 245, 247, 289, 366.
bak, 159.
baken, 165, 269, 283.
baketel, 144.
bakkopslang, 307.
baklei, 214.
balbytermier, 307.
bal(h)orig, 345.
balie, 159.
baljaar, 214.
balju, 144.
balkon, 144.
ballasmandjie, 159.
bamboes, 185, 192.
banana, 185, 191, 192.
bandiet, 135, 138, 144, 153, 164.
bandelier, 228.
bandom, 322.
bank, 159, 166, 283, 321.
bankrot, 135, 144.
bar, 416.
barbier, 153, 163.
barman, 416.
baro(e), 382.
basaar, 208, 213.
basboom, 304.
basoetoeponie, 311.
basta, 135, 144.
basterskaap, 312.
bedompig, 300.
beef, 416.
beendere, bene, 115, 285.
beeste, 228.
beesvelgooi, 321.
beesvleis, 419.
befoeter(d), 296.
beginsel, 115.
begos, 232.
begraafnisrys, 320.
behoorte, 265, 301.
beklonke, 295.
bekwaam, 137.
bende, 421.
Benjaminsoor, 128.
benoudebors, 320.
bergbaro(e), 305.
bergbas, 304.
bergkanarie, 307.
bermot, 146.
bermotsersan, 266, 267, 400.
beset, 296.
besigheid(sman) 423, 424.
beskonke, 295.
beskuit, 144.
besondig, 297.
bestellerig, 300
bet, 417.
betakel, 296.
bewertjies 279.
bewonder, 276.
bicycle, 415.
bietjie-bietjie, 329, 330.
bietjie-reën 309.
bil, 415.
Bileamsesel, 126.
biltong, 315.
binnenaadvelskoen, 319.
bitterbessiebos, 304.
blaar, 107, 285.
Blaartjie, 103, 104.
blaasbalk, 114, 115.
blaasop, 307.
Black Maria, 415.

bladsko(o)t, 316.
blafferig, 300.
blafon, 146.
blancmange, 416.
blatjang, 212, 366.
blazer, 417.
bleddie, 418, 419.
bleek, bleik, 285.
bles, 103.
blesbok, 306.
blikkantien, 144.
blikkiesbiltong, 420.
blikskater (skottel.,-slaer), 134, 244.
blindemolletjie, 320.
blinkblaarboom, 304.
blits, 166, 407.
blo, 117.
bloedlaat, 228.
bloedparsie, 320.
bloedpens, 312.
bloedweinig, 269.
bloeisel, 107.
bloeming, 418.
Blommetjie, 103, 104.
bloomers, 415.
bloubok, 306.
bloubos, 304.
blouklip, 321.
bloukop-klipsalmander, 307.
bloukopsiekte, 312.
bloupotklei, 322.
blouse, 415.
bloutong, 312.
bly, 423.
blystaanplek, 316.
bobbejaanappel, 303.
bobbejaanbout, 281, 315.
bobbejaanspinnekop, 307.
bobbejaanstuipe, 319.
bobbie, 415.
bobotie, 212, 366.
bodder, 418.
boegoe, 381.
boegoekweek, 305.
boeie, 164.
boekei, 418.
boekevattyd, 319.
boeldoghond, 293.
boepens, 265.
boerbok, 312.
boereboontjies, 279.
boesel, 415.
boesmangif, 304.
boesmanmielies, 306.
boesmansriet, 383.
boeta, 230, 231, 238.
boetebossie, 305.
boetie, 231, 237, 260.
boets, 415.
bogger, bokker, 132, 135, 407.
bogterig, 300.
bok, 2, 3, 103, 104, 105.
bokbael, 315.
bokkapater, 105, 207.
bokkie, 415.
bokkiekarretjie, 293.
bokmakierie, 309.
bokmelk, 3, 105.
bokmis, 320.
Boland, 282.
bolmakiesie, 406.
bolmakiesiesko(o)t, 315.
bonkessie, 217.
bontbok, 306.
bontspan, 311.
bonus, 415.
booi, 271, 284.
book-tea, 418.
boom, 415.
boomsingertjie, 307.
bordjiesdraai, 321.
borrie, 212, 367.
borstrok, 260.
bosbok, 307.
bosloerie, 201.
bosluisblom, 303.
bosluiskoors, 312.
Bosveld, 282.
bottel, 153, 158, 159, 283, 372, 414.
Bottelary, 158.
bottelstoor, 416.
botterblom, 279.
bottom, 417.
bouler, 417.
boycot, 415.
braaf, bra, 109, 112, 244, 285.
braaibout, 419.
brakbos, 304.
brakdak, 318.
brandsiekte, 312.
brandsolder, 258, 259.
brandy, 416.
brandwag, 164.
bredie, 362, 363.
breekgoed, 265.
breekmielies, 318.
breekwater, 423.
brekfis, 416, 419, 421.
bridge, 418.
briefkaart, 276.
briek, 415.
broekmannetjie, 307.
broesa, 364.
brog, 232.
brons(tig), 103, 106.
bruin, 138.
bruingeelbekbees, 311.
brulpadda, 307.
budget, 415.
buffeldoring, 303.

buikplank, 266.
buitegebouw, 318.
buitenaadvelskoen, 319.
buks 228, 315.
bulliebief, 415.
bulsak, 157.
bult, 109, 321.
bulterig, 299.
bunk, 417.
burgemeester, 415.
bymekaarkomplek, 316.
by my siks, 406, 407.
bywoner, 126.

C.

cap and gown, 417.
catje, 217.
chase, 417.
chiampan, 217.
chicken, 416.
clips, 415.
clown, 417.
combination, 415.
condé, 218.
Constantiawyn, 313.
cornedbeef, 415.
corner, 415.
cottage, 416.
cousin, 417.
cram, 417.
crossing, 416.
cultivator, 415, 419.
cutlets, 416.

D.

daalder, 282.
daardie, 328.
daarom, darem, 285.
dadels, 185, 193.
dagbreek, 421, 423.
dagbrekertjie, 307.
dagga, 375, 381.
dagha, 392.
daglemier 153, 166.
dakbrekertjie, 307.
dalk(ies), 254, 255, 285, 288.
dam, 281, 282.
Damarabees, 311.
dandy, 418.
dan en wan, 405, 406.
das, 281.
dasadder, 320.
dassiebos, 303.
dassiepis, 320.
daw(w)etjie, 382.
dawidsworteltjie(s), 320, 339, 346, 382.
dè, 248, 250, 253.
debat, 415.
deel, 244.
degree day, 417.
deinserig, 299.
deinsige weer, 166.
deken, 283.
delf, delwe, 109, 285.
dem, demmet, 418.
demmetjies, 415, 419.
dennebol, 266.
derdemannetjie, 321.
desemberpeer, 305.
des(k), 417.
dessert, 147, 148.
desset, 418.
detective, 415.
deurmekaarbos, 304.
deurmekaarheid, 300
deursien, 423.
deurslaggrond, 316.
deurtrekker, 316.
d(e)uskant, 328.
diefte, 229, 301.
different, 144, 145.
diggings, 416.
dining saloon, 416.
dinner, 416.
dinner-jacket, 415.
dirkdirkie, 309.
diskoers, 144.
dispens, 158.
djuala, 393.
do, 117.
doedoe, 138, 139.
doeksteen, 322.
doemdoempie, 310.
doemêla, 391.
doepa, 367, 368.
doerians, 193.
doerias, 369.
dog, 232.
dokkies, 241.
dolf(land), dolwe, 107, 108, 109, 313
dolos, 394, 395.
dominee, 163.
donderpadda, 281.

dongha. 392.
donkie, 104.
donshael, 315.
dood, 232, 285, 290.
doodkiste, 282.
doodluiters, 273.
doodsbeendere, doodsbene, 115.
dooi, dooie, 232.
dooierig, 300.
dopbrandewyn, 313.
doppiesgeweer, 315.
dopspinnekop, 307.
dorings, 284.
Dorkashuis, 127.
dosyn, 144.
douspoor, 315.
dowe neute 244.
draaghout, 316.
draaijakhals, 307.
draw, 417.
dres(maker) 418.
dressing-gown, 415.
dress-suit, 415.
driewel, 298.
drif, 226.
droë ooi, 312.
drooglandboerdery, 313.
droog-mij-keel-bessie, 304.
drop(kiek), 417.
dros, 168.
druiwekonfyt, 318.
drywe, 228, 422.
dubbeltjie, 282.
duffel, 203.
dninspreeu, 307.
duiwel (de, der, ter), 405, 406, 407.
duiwelskos, 320.
duiwelskruid, 279.
duiweltjie, 270.
duurte, 301.
dwarstrek, 316.

E.

eenbeentjie, 321.
eendmannetjie, 312.
eengaal, eengalig, egaal, egalig, 146.
een-pot in-die-ander, 318.
eetdruiwe, 306.
eetvoorhuls, 318.
eierkokertjie, 318.
eina, 384,
ekke, 238.
eksamenpapier, 422, 424.
eland, 281.
elandsboontjie, 303.
elandsbos, 383.
eleksie, 423.
enemmel, 415.
enjin(drywer), 416.
epekonders, 228.
erdvarkgat, 315.
esel, 103, 104.
essay, 417.
ete-en-drinke, 319.
evangelis, 125.
evening-dress, 415.
ewenement, 144, 145.
eweskerp, 307.
ewwa-trewwa, 273, 383.

F,

fancydress-ball, 418.
feil(lap), 109, 110.
feil, (fail), 417.
fessie, 418.
fiets, 400.
film, 276.
finaal, 144.
fiskaal, 281.
fixed-gear, 415.
flamingo, (volmink), 161, 162.
flenter, 244, 288.
fles, 283.
fleur, 144.
flint, 315.
flip, 416.
flirt, 417.
floreer, 144.
flour, 415.
flous, 244.
fluit, 137.
flus(sies), 254, 255.
fluweel, 146.
foksterrier, 417.
fonk, 241.
fontein, 107, 109,
fool. 418.
Ford, 315.
forward(s), 417.
foto, 276.
fouteloos, 422.
fraiings, 230.
Franshoekboontjie, 306.
freewheel, 415.
frikkedel, 146.

frock-coat, 415.
froetangs, 364.
frontèljakdruiwe, 185, 193.
frot, 241.
fullback, 417.

G.

ga, 248, 252 253, 384,
gallamsiekte, 312.
galoptering, 320.
game, 417.
Gamsgeslag (Kamsgeslag), 125.
gannabos, 305.
gans en gaar 109, 111, 118, 126.
gansmannetjie, 312.
gantang, 209.
ga-poe, (poe-ga), 252.
garage, 415.
garingklip, 321.
garters, 415.
gas, 276.
gasie, 146.
gatga(a)i, tatga(a)i, 382.
gat-gat, 321.
gear(case), 415.
geboë, gebuigde, 295.
gebreekte, gebroke, 295.
geelklei, 322.
geelslang, 307.
geil, 283.
geilsiekte, 312.
geit, 103, 104, 105.
geitjie, 202, 381.
gekeil, 296.
gekko, 202.
geld maak, 424.
gelling, 415.
gemanel, 296.
genant, 109, 112, 283.
gesels. 229.
geselserig, 300.
geslepe, geslijpte, 295.
geslote, gesluite, 295.
gestewel, 296.
gevreet, 296.
gewente, gewoonte, 115, 285, 301.
geweer, 228.
geweerdoppie, 315.
gewoond, 422.
ghaap, 383.
ghaard(swen), 416.
ghig, 415.
ghnoe, 379, 380.
ghoeboe, 263, 393.
ghoedsjed, 416.
ghoen, 259, 260.
ghoera, 384.
ghoeroe, 368, 369.
ghokum, 383.
gholf, 417.
ghries, 415.
ghrok, 415.
ghwarrie, 381, 382.
ghwarriebos, 305.
gifseer, 320.
glaasklip, 322.
glasogie, 307.
goal, 417.
goeterig, 300.
goewernementskoerant, 422.
gogga, 381.
goiing, 204, 230, 372.
gommeslag, 164.
gonna, 383.
gons, 308.
gor-gor, 310.
gorletbeker, 212.
gorra, 384.
goudbesie, 307.
gou-gou, 329, 330.
gramadoelas, 392, 393.
grashuisie, 307.
grawe, 109.
groendruiwe, 305.
grondvloer, 318.
grootgatvoëltjie, 307.
grootpad, 316.
grootskepsel, 125.
grootvrug, 305.
grootvurk, 320.
gruisklip, 321.
grijsbok, 306.
gulp, 203.
gulsak, 265.
gus(ooi), 103. 105, 106, 381.

H.

haai-hoei, hoei-haai, 168, 253.
haak-en-steek-doring, 304.
haakplek, 316.
haan, 228.
haan-en-pan, 315.
haar, 243.
Haarhof (Dokter), 309.
haarvoor, 311.

haashael, 315.
hadada, hadida, 310.
h(a)ikona, 394.
halfback(s), 417.
halfaam, 159.
halfkoord, 161. 162.
halfmaantjie, 281, 312.
hall stand, 415.
hamelstertgeitjie, 307.
hamerkop, 307.
handkarwats, 316.
handle(s), 415.
handsop, 415.
hanekam, 243, 279.
hanepoot, 243.
hanepootdruiwe, 282.
hang, 226, 321.
hangmat, 157, 177, 210.
harde lijne, 424.
hardop, 424.
(h)arpuis(bossie), 160, 304.
hartbees, 281.
hartbeeshuis, 315.
hartbeeskos, 303.
har(t)slag, 228.
hede, 133, 135.
heknie, 417.
helerig, 300.
helfte, 226.
hendikep, 417.
herneuter, hernuiter, hernuter, 282.
hetsy, 329.
heuperig, 300.
heupsko(o)t, 315.
heuwel, 109, 321.
hierdie, 328.
hierjy, 319.
hiersô, 328.
hittete, 248, 250, 251.
hoei-haai, 168.
hoeka, hoeke, 387.
hoeke, 253, 254.
hoekom, 254, 328.
hoendersgaanslaaptijd, 319.
hoeneer, 329.
hokkie, 417.
holidei, 417.
homework, 417.
hondepisbossie, 303.
hondlelik, 265.
Honourable. The, 417—18.
horingsmanooi, 311.
horries, 416.
horssweep, 415.
hostel, 147, 148.
hot, 243.
hotagter, 311.
hotel, 147, 148.
hotnotsboontjie, 304.
hotnotsgod, 307.
hotom, 318.
hou-hou, 321.
houtkapper, 307.
houtkatel, 318.
hulle, 254, 328.

I.

impie, 393.
indaba, 393.
indoena, 393.
ingeneemde, ingenome, 295.
ingeskinkte, 295.
inkôs, 394.
insprenkel, 265.
interview, 417.
intonjane, 393.
Irish terrier, 417.

J.

jaap-japie, 309.
jaarhonderd, 405, 406.
jaart, 415.
jakhals, 281.
jakhalsbessie, 303.
jakhalsgat, 315.
jakobevertse(r), jakopever, 161.
jakopeveroë, 161.
jamboes, 185, 192, 372.
jammerte, 301.
Jan Bruin, 345.
Jandiederik, 309.
Jan-fiskaal, 207, 307.
Jan-groentjie, 307.
janlap, 185, 196, 210, 222.
ja(n)loers, 345.
Japie-van-der-Merwe-perske, 306.
jarig, 282, 300.
jas, 152, 153, 283.
jeiler, 415.
jellie, 415.
jem, 415.
jersey, 415, 417.
Jerusalempones, 307.
jiemie, 133.
jilletjies, 229.

jingo, 415.
Jintelman, 417.
Jintlie, 417.
jokkie, 417.
Jollie, 417.
jollie, 418.
jong, 242, 283.
jong-os-gras, 304.
jop, 421.
judasklip, 321.
juistement, 144.
jukskei, 316.
jukskeigooi, 321.
jukskeikerf, 281, 312.
jukskeistrop, 316.
julle, 328.
jurie. 415, 417.
juts, 415, 419.

K.

kaaiman, 177, 201, 202. 372.
kaalga(ar)perske, 266, 282.
kaalkop, 161, 162, 210.
ka(a)mbessie, 382.
kabaai, 203, 372.
kabelgaartou, 159, 160.
kaboedel, kaboel, 113, 114.
kaboemielies, 394.
kaduks, 144, 145.
kafferbees, 312.
kafferbier, 316.
kafferbrood. 304.
kafferkoring, 186, 188, 304.
kaffermielies, 306.
kaffer(s)kuil, 304.
kaiing, 159, 230.
kaiingklip, 321.
Kaïnskinders, 125.
kajaat(boom), 185, 196.
kakebeenwa, 281.
kaketoa, 200, 201.
kakie, 372.
kakiebossie, 305.
kakiekombers, 157.
kakka, 238.
kakkerlak, 202.
kalant, 114.
kalbas, 185, 197.
kalbaspatat. 305.
kalbassies, 281, 320.
kalfakter, 244.
kaliefa, 369.
kalkklip, 322.
kalkoen, 200.
kalkoenmannetjie, 312.
kamaste, 149, 400.
kambro, 382.
kameel, 281.
kameeldoring, 303.
kammakastag),- lielies, 385—7.
Kamsgeslag, 125.
kamte, kamtig. 385—6.
kanaansdruiwe, 127.
kanallie, 134, 135, 144.
kanarie (mietjie, pietjie), 309.
kanariebijter, 307.
kanet, 383.
kankerblom, 279.
kanna(bos), 383.
kanniedoodbossie, 304.
kantien, 144.
kapabel, 145.
kaparring, 369.
kapater, 207.
kapatertjie, 140.
kapel(slang), 202, 203, 210.
kapok(boom), 212—13, 279—80.
kapokhaantjie, 312.
kapokvoëltjie, 212, 307.
karba, 245, 247, 248, 283.
kardoes, 153, 164, 165.
karee, 381.
kareeboom, 305.
karet, 371.
karie(moer), 384.
karkatjie, 265, 266.
karkoehotnot, 308.
karkoer, 381, 382.
karmenaadjie, 146.
karobossie, 305.
karogrond, 322.
karos, 384.
karringmelkspan, 311.
karwats, 212, 213.
karwei, 144.
kas (in), 144, 145.
kaskenade, 144.
kasta(g), kastig, 385, 386.
kastaiings, 230.
kasterolieplant, 304.
kastrol, 145, 282.
katdoring, 279, 280.
katel, 157.
kathalstrek, 320.
katiet, 297.
katjang (boontjie — goreng), 196, 197.
katjiepiering, 185, 195.
katjiepoetjie-olie), 185, 196.
katjoema, 297, 371.
katlagter, 309.
katrol, 159.
kats, 164.

katswink, 344.
keb, 415.
keiklip, 322.
kêkelbek, 270.
kelkiewijn, 309.
kennetjie, 240.
kenta(g), kinta, 229—31, 283.
kep, 415.
kerrie, 211, 212.
kerrieds, 416.
kersopsteektijd, 319.
kidleer, 423.
kieks, 417.
kiel, 159, 160.
kielhouer, 159.
kielierig, 299.
kiepersol(boom), 178, 205—6, 213, 279.
kiep-kiep, kieps, 417.
kierie, 384.
kieriehout, 305.
kiesieblaar, 280.
kiewiet, 281, 308.
kinderkatel, 318.
kinderkop, 305.
Klaas-Louw-bossie, 305.
klaerig, 299.
klammerig, 299.
klant, 114.
klapklappie, 309.
klapper (-boom, -olie), 185. 196, 372.
kleilat, 315.
kleim, 416.
kleinbaas, 317, 319.
kleinneef, 319.
kleinskepsel, 125.
kleivloer 318.
klerts, 309.
kletserig, 299.
kleurspan, 311.
klinkers, 317.
klip, 165, 283, 321.
klipbank, 321.
klipboegoe, 305.
klipbok, 307.
kliphout, 304.
klip-klip, 321.
klipperig, 300.
klipsalmander, 292, 307.
klipsteen, 228.
klousiekte, 312.
klub, 415.
kluiterig, 299.
kluitjie, 136.
knapsak, 203.
kniediepvoordag, 316.
kniehalter, 269.
kniehalterspan, 313.
knikspoor, 316.
knock-on, 417.
knoopsgatsteek, 265.
knopkierie, 316.
knorhaan, 308.
kodak, 315.
koedoe, 378, 379.
koeël, 228.
koeëlbui, 316.
koei, 231.
koejawel, 177, 185, 190, 372.
koeka, 309.
koekmakranka, 381.
koekoek, 269.
koelerig, 300.
koelie, 206, 208.
koerang, 271.
koerasie, 146.
koerkoerduif, 309.
koeslewerkie, 307.
koffiepens, 319.
koggel, 298.
koggelmander, koggelmannetjie, 292, 307.
koggelooi, 312.
koggelstok, 316.
kokerboom, 304.
kokkewiet, 308.
kol(bles), 103.
kolbroek, 282.
kolhaas, 306.
kolie, kool, 215.
kollie, 417.
kombers, 157, 283.
kombuis(taal), 157, 158.
kommetjie-teewater, 304.
kommetjiesgatbok, 306.
kompartement, 416.
kompound, 416.
kondensmelk, 415.
kondukter, 416.
konka, tonka, 387.
konkelooi, 311.
konsensie, 144.
konsistorie, hou, 282
konstabel, 153, 163.
kontrei, 145.
kooi, kou, 115.
kooi(val). 157.
koorsblaar, 320.
koorsboom, 304.
koorsteen, 344.
koort, 415.
koperkapel, 202, 203, 210, 222.
koplaag, 243.
kopsko(o)t, 315.
kopsku, 316.
korhaan, 308.
koringkoffie, 318.
koringkriek, 307.
korrel, 228.
korrelkonfijt, 318.
korrelvat, 226.

kortbeenskaap, 312.
kortgebinde, kortgebonde, 295.
kort-kort, 329, 330.
kortonderbekvis, 307.
kortpoothoender, 312.
kos, 232.
kosnatjie, 383.
kosprijs, 423, 424.
kovöel, 309.
kraal, 212, 213, 214, 372.
kraalmuur, 313.
kramat, 369.
krampdruppels, 320.
krans-krans, 321.
krawwetjies, 203, 205.
Kretie en Pletie, 109, 111, 126, 405.
krieket, 416.
kriewelrig, 300.
krimmetartboom, 304.
krimpvarkie, 307.
kringgatbok, 306.
krink, 164, 165.
kristalklip, 322.
krompokkeltjie, 307.
kroukie, 416.
kruidjie-roer-mij-nie(t), 279.
kruipseer, 320.
kruisbande, 242, 244.
kuier, 242, 298.
kuifkop. 307.
kuifkoploerie, 201.
kuipbalie, 313.
kul, 292, 297.
kulwert, 416.
kurk, 345.
kusterd, 416.
kwaad, kwaai, 232, 285.
kwaaiheid, kwaaigeid, 285.
kwagga, 378.
kwakkel, kwartel, 231.
kwansuis, 146.
kwasterig, 300.
kweekgras, 279.
kween, 103, 105, 106.
kwêvoël, 309.
kwintiwan, 417.

L.

laag, leeg, 228.
laai, 363, 364.
laat spat, 229.
lab, 417.
Lady, 417.
Laitlie 417.
(a)laksa, laksel, 367.
laksman, 206, 207, 279, 281, 307.
lala, 370.
lammeroes, 231.
lammervanger, 307.
lampet, 144.
lamsiekte, 312.
langasemvoël, 307.
langman, 270.
langwa, 228.
Lappie, 104, 270.
leader, 417.
leapfrog, 417.
lecture, 417.
lee- enfield, 315, 415.
lêër legger, 159.
lêërig, 300.
leemetford, 282. 315, 415.
leeubekkie, 243, 279.
leidam, 313.
leiklip, 322.
lekker, 244.
lekkerlijf, 288.
lemmetjie, 185, 191.
lemoen, 185, 189, 190, 191, 372.
lepellê, 288.
lêplek, 315.
letieng, 393.
lewendig lewend, 300.
lewerkie 232.
liddoring, 345.
liederig, liederlik, 299.
lieplapper, 369.
ligdag, 270.
likkewaan, 177, 201, 202.
liksens, 415, 419.
lines, 417.
link, 415.
litjiesgras, 280.
loaf, 417.
lobola, 393.
loeder, 133, 135.
loekwart, 372.
loerie, 200, 201.
loesing, 134, 135.
lojangh, 217.
lolpot, 258.
loodlat, 315, 317.
loodpuntkoeël, 315.
Lord, 417.
lorrie, 415.
lospitperske, 305.
lot, 412, 421, 423.
luihout, 304.
lunsriem, 316,
lijk, 137.

M.

maagpijnbossie, 304.
maagvol, 319.
maai, 235, 237, 361.
maaifoedie, 237.
maalklip, 318.
maanhaarjakhals, 306.
Madagaskarbees, 311.
maerman(netjie), 279.
Magaliesbergtabak, 313.
magazine, 417.
mahem, 309, 310, 391.
mahobe, 393.
maidenspeech, 415, 419.
mais, 186, 187,
makata(a)n, 392.
makeer, 146.
makou, 200, 364.
makoumannetjie, 312.
makrol(letjie), 148, 222.
Maleier, 292.
Malgusoor, 128.
malie, 263, 264, 380.
malkoppie, 307.
malkopsiekte, 312.
ma(ma), 235, 238.
mamba, 391.
mandoor. 206, 207.
manel, 152, 153, 203, 401, 420.
mangel, 229.
mango, 185, 192.
mankoliek, 268.
mapanie, 392.
marbel(s), 241.
mark(s), 417.
markeetent, 415.
marmelade, 416.
maroela, 392.
martienie-henrie, 282, 315.
maskie, 363,
matabélieblom, 304.
match, 417.
matjiesgoed, 304.
mayor, 415.
mebos, 345, 367, 368.
meen, 421.
meerkat, mierkat, 201, 279, 281.
meester(goed), 163.
meeting, 415.
meid, 283.
meidjie Willemse, 305.
melizoen, 217.
melkblom, 279.
melkgoed, 270.
melkmeuletjie, 313, 421.
melkuier, 243.
même, memme, 229.
merrieagtig, 297.
van-der-Merwe-kruie, 305.
metjies, 421.
meulklip, 321.
middelman, 316.
mielie, 177, 185, 186, 187, 188, 372.
mielieblaarmatras, 318.
mieliebrandewyn, 313.
mielievloer, 313.
mik(stok), 107, 108, 228.
mikkeldon, 417, 419.
minister, 415.
miskruier, 307.
misrybol, 304.
miss, 417.
missies, 417.
mister, 417.
misvloer, 318.
moepel, 392.
moer, 237.
moesie, 149.
moesson, 166, 217.
mofbees, 311.
molesteer, 144.
molslang, 307.
Moltenosiekte-bos, 305.
money order, 416.
mooi, 285.
morning-gown, 415.
mosbalie, 313.
mosbeskuit, 318.
moses, 128, 129, 339, 345, 368, 369.
mosie, 423.
moter(kar), 415.
motjie, 229, 284.
motkruid, 279.
motreën, 166.
mouser, 282, 315.
mo(e)veer. 150, 151, 152.
mower, 415.
muil(esel), 103, 104.
muishond, 244.
muishondblare, 303.
muisvoël, 307.
munisipaliteit, 415.
murasie, 147, 297.
murge-van-groente, 305.
musiekdoos, 421.
muskadeldruiwe, 185, 193.
muskejaatkat, 198.
mutton, 416, 419.

N.

naaldekoker, 268, 281.
naargeid, naarheid, 285.
naasagter, 311.
naaseergister, 319.
naboom, 391.
nadroe, 381, 382.
nadruiwe, 306.
nagadder, 307.
nagkar, 268.
namakwaduif, 307, 311.
narras, 383.
nartjie, 367, 368.
nastergal, 140, 345.
national scout, 415.
natros, 306.
naturel, 144.
nè, 248.
negosie(ware), 144.
nekhoutjie, 316.
nenne, 262.
nergens, nieuwers, 231.
neuk, 283.
neulerig, 300.
neulpot, 258.
neut, noot, 285,
Newfoundlander, 417.
nice, 418.
nierknyper, 319.
niesie, 185, 193.
niesworte1, 279.
niks, 253.
niksnuts, niksnutter, 134, 135, 225, 407.
noem-noem, 383.
nôi, 366.
nôiensborsies, 305.
nôientjie, 140, 272, 366.
nonna, nonnie, 140, 272, 366.
nonsies, 418, 419.
noordkaper, 161, 176.
nou, 253.
nou-nou, 329, 330.
nowel, 417.
nugget, 416.
nukkerig, 300.
nuwejaarsappel, 305-6.
nuwesiekte, 312.

O.

oatmeal, 415.
oblietjie, 144.
oes, 231, 260.
offside, 417.
okshoof, 159, 414, 418.
olievissie, 318.
olifants(s)gras, 303.
olifant(s)klip, 321.
olifant(s)roer, 315.
olspys, 415.
omgeklinkte, 295.
omgewing, 276.
ommelet, 144.
omslommering, 292.
omsons, 109, 111, 225.
onbespreekte, onbesproke, 295.
onderbaadjie, 168.
Onderveld, 282.
ongaal, 260.
ongebinde, ongebonde, 295.
ongeërg, 297.
onklaar, 164, 165, 284.
onkleur, 297.
onkleurspan, 311.
onredelik, 103, 106.
onuithoubaar, 297.
oogklappe, 317.
oogpistertjie, 307.
ooibok, 105.
oomkool, 136.
oorbietjie, oribie, 380.
ooreensko(o)t, 315.
oorkant, 329.
oorkrawwetjies, 203, 205.
oorkruisspan, 313.
oorlams, 164.
oorlosie, 147.
oorwaks, 269.
ooskuskoors, 312.
opdraai, 423.
opdraend, 165, 166, 222, 283, 286.
opdrifsels, 301.
opfeil, 110.
opgelig, 423, 424.
opgenome, 421.
opienie, 147.
opkry, 423, 424.
opletterig, 300.
opstal, 109, 283.
orangbaar, 138.
orang-oetang, 201.
orasie, 147.
order, 415.
orgelis, 144.
ornament, 147.
otjie, 310.

otterblom, 303.
ou, 258.
oubaas, 317.
oudak, 310, 345.
ouhout, 304.
ouklip, 321.
oulande, 313.
oulap, 168, 169.
oumenspeer, 305.
oupa, 235, 238, 239, 283.
outa, 238, 239.
ouvolk, 308.
ou-vrou-onder-die-kombers, 318.

P.

paai, 163, 235, 236, 237, 361.
paaiboelie, 163, 235, 236, 237, 370.
pa(pa), 238, 239.
padkos, 315.
padloper, 307.
pady, 217.
pagger, 212, 213.
paggering, 217.
pakkasie, 146.
palaber, 166.
paljas, 368.
palmiet, 243.
pampelmoes, pompelmoes, 150, 185, 189, 191.
pamperlang, 370.
pampoen, pompoen, 185, 189, 193.
pampoenbrood, 318.
pampoenpatat, 305.
pampoentjies, 281, 320.
pan, 228, 321.
papelellekoors, 228.
papie, 243.
papier, pampier, 146.
papierblom, 280.
papkuil, 243, 279, 280, 304.
parlement, 415.
parsel(pos), 416.
parstijd, 313.
partikulier, 147, 148.
pasêla, pasella, 395.
pasiënt, 147.
pask(e)wil, 146.
pass, 417.
passabel, 145.
patat(ta), 177, 185, 197, 241.
patatkoekies, 318.
patent, 144.
patent, 415.
patryshael, 315.
pawee- (pawie-) perske, 400, 401.
peits, 226.
penalty, 417.
penkoppe, 317.
pennie, 169, 415.
peper-en-sout-kleur, 244.
peperkop, 316.
perdeby, 281.
perdekooigoed, 157.
perdepramboom, 304.
perdeskoen, 421, 422, 423.
perdomps, 309.
pêrelhoender, 199.
periodical, 417.
perlemoen, 232.
perske, 185, 194, 198, 222.
perskebrandewyn, 313.
perskekoffie, 318.
perskepitvloer, 318.
pick-up, 416.
piekel, 209.
piekels, 416.
piekfyn, 418.
pieknie(k), 418, 419.
pielie-pielie, 243,
pienang, 185, 193, 210.
piep, 228.
piepie, 238.
piering, 212, 283.
piesang, 185, 191, 192.
piesangvyg, 305.
Piet-my-vrou, 309.
piets, 226.
Piet ses-perde-wa, 309.
pikaniemie, 372.
pikkewyn, 161, 162.
pisindiekooi, 307.
pitso(e), 393.
pitte, 210.
plaas, 109, 322.
plaaskaffer, 316.
plafon, 146.
planter 415.
plantjiesuurdeeg, 318.
platanna, 345.
platform, 415, 416.
plei, 417.
plek, 109, 322.
pleks, 292.
plumpoeding, 416.
poe, poe-ga, 248, 252, 253.
poeding, 416.
poel, 417.
poelpetaan, poelpetater, 199, 222.
poena, 268.
poenageweertjie, 315.
poenskopkoei, 312.

poenskopolifant, 306.
poe-poe, 309.
poerbasledan, 148, 222.
pofadder, 307.
poffertjies, 317.
pointer, 417.
poliesman, 163, 415.
polvy, 242.
pompemoer, 149, 150, 401.
pondok, 212, 214.
ponie, 417.
pontakwijn, 185. 193.
poppelwiet, 309.
porrel, 416.
porter, 416.
portfesiedeur, 149, 401.
posbus, 416.
poskaart, 276, 416.
potbrood, 318.
potklei, 322.
poustert, 320.
premier, 415.
privaat, 148.
proe, proef, 285.
pronsaalboontjie, 306.
puisterig, 299.
pumps, 415.
punch, 416.
puntenerig, punteneurig, 136, 144, 146, 222.
puts, 159.
putties, 415.
pijnappel, 185, 194, 198.
pypklip, 321.

Q.

quakeroats, 415.
quarterly, 417.

R.

raaksko(o)t, 316.
rabbedoe(s), robbedoe(s), 215.
ram, 3.
rambok, 105.
ramhamel, 312.
ramkat, 319.
ramkie, 364, 371, 393.
rapat, 261.
rappelkops, 273, 405.
raps, 265.
rapssko(o)t, 315.
rasper, 298.
ratel, 268, 310.
record, 417.
redeloos, 103, 106.
reënerig, 299.
referee, 417.
regtig, 300.
reils, 416.
reisies, 417, 419.
rekket, 417.
reling(s), 159, 160, 414, 418.
remhoogte, 316.
remskoenketting, 316.
renons, 149, 401.
renoster, 198, 222.
renosterbossie, 303.
renosterpad, 315.
reporter, 417.
resés, 415.
respek hê, 229.
ressens, 415, 419.
review, 417.
Rhodesvoël, 307.
ribbokblom, 303.
rieksha, 372.
riempiesmatstoel, 318.
riempiesvelskoen, 319.
rietbok, 307.
riffel, 298.
riksdaalder, 282.
ring, 415.
rinkink, 136.
rinkhalsslang, 307.
rissie, 185, 189, 190.
rittel, 298.
road, 416.
roep, 421.
roepee, 372.
roer, 226, 315.
rolystervark(ie), 114, 307.
rood, rooi, 232, 285.
Rooibaadjie, 281.
rooibaadjie, 281.
rooibekkie, 307.
rooikaffer, 316.
rooiklei, 322.
rooiysterklip, 321.
rooiwater, 312.
rosyntjiebaan, 313.

rot, 117.
rotting, 185, 193.
rottingolie, 229,
rounders, 417.
rousoolvelskoen, 319.
rug, 226.
rugbie, 416.
ruggens, rûens, rûe, rugte, 285.
rum, 416.
runnik, 308.
ryskluitjies, 318.

S.

sa, 248, 250.
saadgras, 279.
sabander, 206, 207, 298.
saf, sag, 232, 285.
safe, 415.
„safetypin"-speld, 243.
saggerig, sawwerig, 300.
sago, 185, 197. 213.
saiding, 416.
„sailorblouse"-baadjie, 293.
„sailorhat"-hoed, 293.
sakbrood, 265.
sambal, 211, 212.
sambok, 212, 313.
sambokbos, 304.
sambreel, 203, 204, 206.
sambreelboom, 206, 281, 304.
sambrero, 203, 204, 205, 206.
Samejoa, 370, 371.
sandklip, 321.
sandpapier, 243.
Sandveld, 282.
sandwich, 416.
saranie, 369.
sarsie, 147, 279.
scarf, 415.
Schoemansdop, 313.
score, 417.
Scotch terrier, 417.
scrum, 417.
sebra, 201.
seekoei, 198, 222.
seepklip, 321.
see-saw, 417.
sekel, 107.
seningblare, 185, 196, 222.
sens, 107, 108, 225.
separator, 415, 419.
sermynpeer, 401.
seroet, 212, 213.
ses-op-'n-pond, 315.
sessie, 423.
set, 417, 421.
setter, 417.
seuntjie, 163.
sewejaartjies, 279, 280.
sibiba, 393.
sideboard, 415.
sidecar, 415.
sie(s), 253, 370.
sieal, 369.
siekerig, 299.
sieling, 415, 419.
sielkunde, 276.
Sieter, 185, 191.
Sif, 232.
sikspens, 415.
silwerklip, 331.
Sir, 417.
sis, 203.
sitroen, 185, 191.
sivetkat, 198.
sjaf, 416.
sjerrie, 416.
ska(a)i, 232, 285.
skaamgeid, 285, 300.
skaapdrolletjie, 303.
skaapsteker, 307.
skaapvleis, 419.
skalt en walt, 405, 406.
skeerkraal, 313.
skepsel(s), 122, 125.
skietperd, 315.
skilderasie, 298.
skilderboontjie, 305.
skildvel, 316.
skilpadbessie. 303.
skilpadtrek, 320.
skilpadvere, 319.
skinder, 298.
skirt, 415.
skoenwaks, 269.
skof, 137.
skoffelploeg, 420.
skoolkaffer, 316.
skoppelmaaier, 241.
skottelploeg, 420.
skramssko(o)t, 316.
skrobbering, 147.
skuiwergat. 267.
skurwejantjie, 307, 308.
slaanding, 316.
slagding, 313.
slaggat, 316.
slagyster, 270.
Slamaaier, 292, 369.
Slamse, 292.
slangbossie, 280.

slangkoppies, 320.
sleepsel, 301.
slegterig, 300.
sleper, 416.
slippers, 421.
slopemmer, 423.
smeertou, 319.
snaar en st(r)amboel, 364, 371.
snap, 418.
snaphaan, 228.
sneller, 226.
sneltrein, 276.
snob, 418.
snotblommetjie, 280.
snij, 267, 268.
snijsel, 301.
social, 418.
society, 417.
soe, 248, 251. 384.
soebat, 214, 215, 216.
soetgonna, 305.
soetlemoen, 191.
soetskeel, 319.
soetsuurdeeg, 318.
Sonkwasriet, 304, 383.
sonneskerm, 283.
sononder, 316.
sopper, 416, 421.
sosatie, 212, 367.
sou, 420,
soutvaatjie, 307.
soutvleis, 419.
spaander, 207, 298.
spaansgras, 279.
spaas, 271.
spaider, 415.
spanspek, 177, 185, 194, 195, 222.
spantou, 243.
speaker, 415.
speek, 232.
speeklos, 316.
spens, 158, 318.
spesialis, 423.
spiets, 415, 419.
spinnerak, 344.
spit, 109.
splinternakend, 273.
spog, 261.
sponssiekte, 312.
spoon, 417.
spoorsnij(er), 315.
spoorweg, 276.
spreeuvalk, 307.
sprie, 416.
springbokbessie, 303.
springbokvlakte, 315.
spruit, 228, 321.
spuugslang, 307.
staanplek, 316.
staathuishoudkunde, 276.
stadsaal, 415.
stage, 417.
stampblok, 318.
stampmielies, 318.
standertjie, 242.
start, 417.
stasiemeester, 423, 424.
steak, 416, 419.
steekhaarskaap, 312.
steeks, 283, 344.
steenbok, 281.
steenboklopers, 315.
steenbokriet, 303.
steendruiwe, 305.
stelletjie, 229.
stemp, 416.
ster(band), 103, 104.
sterloop, 315.
sterretjie, 280.
stertriem(draer), 316.
stick-up, 415.
stinkolieblaar, 304.
stock, 415.
stoepkamer, 318.
stofnat, 265.
stokstertmierkat, 307.
stols, 405, 406.
stompoor, 312.
stonk, 241.
stoof, 109, 110, 159, 414.
stoomketel, 276.
storie, 136, 421.
stormjaers, 317.
stout, 416.
strak(kie)s, 254.
strandjut, 307.
strawasie, 406.
streepkoppie, 307.
streepmuis, 307.
streepsuiker, 229.
strijklaag, 243.
stud, 415.
stuipebossie, 304.
stuitig, 300.
stukkenderig, 300.
styf, 423, 424.
stywerig, 300.
sugsloot, 313.
suidissel, 243.
suikerbossie, 280.
suikerbrood, 318.
sulle, 253, 328.
suurlemoen, 191.
suursuurdeeg, 318.
swartbekboontjie, 305.
swartbok, 306.
swartpotklei, 322.
swartskaap, 312.
swartskepsel, 125.
swartsuursop, 318.

swawelstert, 281, 312.
sweater, 415.
swel, 418.
swelsel, 301.
swernoot, swernoter, 134, 135, 225, 405, 406, 407.
swot, 417.
swynhond, 134.
sybok, 312.
syfer, 298.
syklip, 321.

T.

taaibos, 304.
taaipitperske, 305.
taalkunde, 276.
taalwetenskap, 276.
ta(ta), 238.
tabaksrolletjie, 307.
tabbert, tawwert, 203. 204.
tabeetjie(s) 218, 380.
tafeldruiwe, 306.
(op)takel, 164, 165.
takseer, 144.
talie, 159, 160, 161, 363.
tamaai, 363, 364.
tamatiepruim, 305.
tamboekiegras, 304.
tambotie, 391.
tamaletjie, 146, 401.
tampa(s), 371.
tamteer, 146.
tandpynwortel, 304.
tang, 228.
tanta, 230, 231.
tapytskoen, 319.
tarrrentaal, 199.
tas, 109, 111.
tasal, 362, 363.
tatga(a)i, 382.
teerputs, 159.
teensinnig, 300.
teeset, 260.
teiken, teken, 231, 285.
teilings, 416.
tender, 415.
tennis, 416.
Terblanche-boom, 305.
tergerig, 300.
terrier, 417.
tet(te), tiet, 238.
threequarter(s), 417.
ticket-collector, 416, 419.
tiekie, 264, 395, 396.
tier, 281.
tierhout, 303.
tierlantyntjies, 144, 145.
tiethoring, 313.
tiger, oats, 415.
tikket, 416, 419.
tingtinkie, 309.
tjakkie-tjakkie, 370, 371.
tjalie, 203, 204.
tjap, 209, 213, 276, 289.
tjek, 415.
tjinkere-tjing, 309.
tjoek, 273, 274, 370.
tjoekie, 372.
tjoema, 297, 370, 371.
tjoera, 384.
tjoerang, 370.
tjokker, 381, 382.
tjops, 416.
tjou-tjou, 372.
tnou, 384.
toeding, toering, 203, 204, 369.
toeërig, 300.
toeka, toeke, 268, 269, 387.
toelatig, 300.
toernement, 417.
togs, 417.
toiing, 229, 230.
toiingsrig, 300.
toktokkie, 309, 310.
tollie, 391.
tonka, 387.
tonnel, 416.
tonteldoos, 228.
tooi, tôi, 417.
toorgoed, 320.
top, 136, 417.
tos, 417.
toutjiesvleis, 315.
touwys, 316.
townhall, 415.
tragerig, 300.
trai, 417.
trapbalie, 313.
trapsel, 301.
trapsoetjies, 307.
traptyd, 313.
trassie, 387, 388, 389, 401.
travade(n), travate(n), 166, 217.
trawal(lo), 153, 166, 167.
tregterbroek, 319.
trein, 276, 417.
trekhoutjies, 321.
treklaag, 243.
treu, troei tru, trug, 243, 285.
trifle, 416.
trippel, 290, 298.

trippens, 415, 419.
trok, 416.
trollie, 415, 416.
trommeldik, 319.
tronk, 263, 364.
trust(ee), 415.
tsetse, 391.
tuiekamer, 318.
tuishuis, 318.
turfgrond, 322.
tydgenoot, 423.

U.

uier, 243, 290.
uil, 242.
uilbaard, 319.
umpaier, 417.
uit(er), 115, 298.
uitbabbel, 137.
uitdraai, 423.
uitdraaipad, 316.
uitgeleg(de), 103, 106.
uitgesoekte, 295.
uithoudbaar, 298.
uitkaf, 313.
uitsoekerig, 300.
uitspanplek, 316.
uitteersiekte, 320.
uittrek, 229.
uitwiks, 135, 225, 406.

V.

vaalmol, 307.
vagebond, 134, 135, 144.
vande(u)sejaar, 328.
vangdam, 313.
vanggat, 315.
vangstok, 313.
vanilla essence, 415.
vanmelewe 319.
varkblom, 279, 280.
varswater, 422.
vasmaakooi, 312.
vasvalgat, 316.
vatterig, 300.
veal, 416.
veekraal, 313.
veerpoothoeder, 312.
velbroek, 319.
veldperd, 311.
velkaros, 316.
velkombers, 157.
velskoen, 319.
velskoenblaar, 304.
vendusie, 144.
veraltereer, 144, 145.
verbeeldings, verbeeldinge, 285.
verbrands, 133, 135.
verbypad, 316.
verdwynpleister, 320.
verflaks, 269, 405.
verfoes, 269, 270, 271, 405, 406.
verfomfaai, 270, 406.
vergange jaar, 226.
vergesogte, 295.
verkeerd, 137.
verkeerdeveerhoender, 312.
verkleurmannetjie, 307.
verkul, 292, 297.
vermaak, 169.
vermeer, 297.
verneuk, 292.
Verplei, 417.
verrek, vrek, 226, 285.
Versfeldappel, 306.
versier, 228, 297.
versma(a)i, 232, 285.
versondig, 297.
vervelerig, 300.
verweel, 146.
vet, 417.
vierlavink, 270.
vieruurtjies, 279, 280.
vieslik, 300.
village board, 415.
vingerhoed, 279.
visvangertjie, 307.
vlak, 228.
vlakbok, 307.
vlakte, 228, 321.
vlei, 321.
vleiloerie, 201.
vleis, vlees, 231, 285.
vleisuier, 243.
vlek, 103.
vlek (vis), 162.
vlieëbossie, 303.
vlooi, 231.
voëlent, 304.
voertsek, 138.
voetgangersprinkhaan, 307.
volk, 284.
volkskunde. 276.
volmink, 162.

volstruis, 198, 199.
volstruisdoring, 303.
voorbrand, 313.
voorlaaier, 315.
vooros, 311.
voorslag, 316.
voortou, 316.
voortrekker, 316.
vreet, 270.
vrekte, 301.
vroetel, 298.
vrot, 117.
vrotsig, 300.
vrouehaar, 279.
vulletjie, 420.
vuurklip, 321.
vuurmaakplek, 316.
vuurslag, 228.

W.

waaierstertmierkat, 307.
waboom, 304.
waffer, watter, 253, 328.
wallet, 415.
wanvloer, 313.
wardrobe, 415.
warempel, 133.
waterbok, 307.
waterknie, 265.
waterlemoen, 185, 194, 198.
waterproef, 415.
waterreg, 313.
watersopnat, 293.
watervoor, 107, 109.
watte, 232.
wee(r)luis, 345.
weggooiooi, 312.
wegkruipertjie, 321.
welaf, 421, 422.
Wemmershoekappel, 306.
wen, 416.
wenakker, 270.
wendam, 313.
werda, 406.
werskaf, 226, 406.
whip, 415.
whisky, 416.
whist, 418.
wiks, 135, 225, 407.
wildebees, 281, 307, 380.
wildebeesgras, 303.
wilde-eend, 307.
wilde-esel, 307.
wildehoender, 199, 281, 307.
wildehond, 307.
wildekat, 307.
wildemakou, 307.
wildeperd, 307.
wildesand, wilsand, welsand, 228.
wildvleis, 105.
windaf, 316.
windas, 159, 160.
windbuks, 315.
winkelhaak, 281, 312.
winterlam, 312.
wipgatmier, 307.
witband, 281.
witborskraai, 307.
witkaffer, 125, 316.
witseerkeel, 320.
witskepsel, 125.
witvoet soek, 244.
witwater, 260.
woeps, 309.
woerts, 309.
woer-woer, 309.
wolf, 281.
wolhaarbok, 312.
wollerig, 300.
wolwegif, 303.
wolwehok, 315.
wonderboom, 280.
wraggies, 133.
wragtag, wragtig, 133, 230.
wrintig, wrintlik, 133, 135
wurgsiekte, 320.
wyl, 109, 110, 159.
wynvliegie, 307.
wys, 244.

Y.

ysterklip, 318.
ysterperd, 420.
ystervark, 114, 198.
ystervarkgate, 114.
ystervarkwortel, 303.

PRETORIA
HAARLEM